

IFLA-News

Objekttyp: **AssociationNews**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage**

Band (Jahr): **6 (1967)**

Heft 3

PDF erstellt am: **16.08.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

11. Kongress der IFLA 1968 in Kanada

Richard Schreiner, Präsident der IFLA

Vom 15. bis 20. Juni 1968 wird in Montreal, Kanada, der nächste IFLA-Kongress stattfinden. Anlässlich dieses Kongresses werden anschliessend vom 21. bis 29. Juni Exkursionen durchgeführt.

Der Kongress wird unter dem Thema stehen: Planung für die Freizeit (Planning for leisure).

«Die Rolle des Landschaftsarchitekten bei der Planung, Entwicklung und Erhaltung von nichtstädtischer Landschaft für die Erholung.»

(«The role of the landscape architect in the planning, development and conservation of non-urban environments for leisure.»)

Im Programm sind verschiedene Sitzungen vorgesehen:

Nr. 1: Der Planungsvorgang.

Nr. 2: Probleme, die das Land betreffen.

Nr. 3: Probleme, die das Wasser betreffen.

Nr. 4: Aufgaben.

Nr. 5: Entschliessung.

Die Kongressteilnehmer haben die Wahl zwischen drei Exkursionen:

Vom 21. bis 25. Juni Tour A: Ottawa–Niagarafälle, Kingston (Queens University), St. Lawrence Seaway Park Development, Thousand Islands Region, Niagara Falls

Vom 26. bis 28. Juni Tour B: Von Montreal nach Quebec. Einschliesslich: Nordufer des St.-Lorenz-Stromes, Joliette-Industriegebiet, Quebec, Montmorency-Fälle, St. Pauls Bucht, La Malbaie.

Ab 23. Juni Tour C: Westliche Provinzen mit dem Flugzeug.

Einschliesslich: Winnipeg, Regina, Edmonton, Rocky Mountains, Nationalpark bei Banff und Jasper, Industriegebiet Kitimat, Vancouver.

Es ist kein Zweifel, dass sich die kanadischen Landschaftsarchitekten grosse Mühe gegeben haben, ein interessantes Programm zusammenzustellen. Dass sie den Kongress mit dem Elan ihres jungen Landes erfüllen werden, ist sicher. Sie erwarten die Besucher aus den anderen Ländern. Erhebungen werden zurzeit angestellt, welche Möglichkeiten einer gemeinsamen Reise es gibt und wie hoch die Kosten dieser Reise kommen werden. Ein Zusammenschluss der europäischen Tagungsteilnehmer zu einer Reisegruppe ist, wie beim 9. Kongress in Japan, ins Auge gefasst.

Sitzung des Grossen Rates der IFLA in Sardinien

Richard Schreiner, Präsident der IFLA

Vom 5. bis 8. Juni fand die diesjährige Sitzung des Grossen Rates in Sardinien statt, nachdem am 2. und 3. Juni bereits Besprechungen kleinerer Kreise und am Sonntag, dem 4. Juni, eine Sitzung des Exekutivkomitees durchgeführt wurden.

Folgende nationalen Verbände waren durch ihre Delegierten vertreten: Österreich, Belgien, Kanada, Dänemark, Finnland, Frankreich, Deutschland, Grossbritannien, Ungarn, Italien, Niederlande, Norwegen, Polen, Portugal, Schweiz und USA. Der Ehrenpräsident der IFLA, Mr. Jellicoe, Prof. Cabral als ausgeschiedener Präsident und die Vizepräsidenten Prof. Aspesaeter, Miss Crowe und Prof. Owens sowie die Gründungsmitglieder Brenda Colvin, Holger Blum und Pechière waren anwesend.

Auf den Sitzungen des Grossen Rates wird die Arbeit der IFLA für das kommende Jahr festgelegt. Der Rat ist das beschliessende Gremium der IFLA; vor ihm muss über die Arbeit des vergangenen Jahres Rechenschaft abgelegt werden. Jeder nationale Verband hat in diesem Gremium eine Stimme. Ihm können Einzel-

Le 11e Congrès de l'IFLA, en 1968, au Canada

par Richard Schreiner, président de l'IFLA

Le prochain congrès de l'IFLA aura lieu du 15 au 20 juin 1968 à Montréal (Canada). A l'occasion de ce congrès et après sa clôture, différentes excursions seront organisées entre le 21 et le 29 juin.

Le congrès sera placé sous la devise: «Planification pour les loisirs» (Planning for leisure).

«Le rôle de l'architecte-paysagiste dans la planification, l'aménagement et la conservation des zones destinées aux loisirs en dehors des villes.»

(«The role of the landscape architect in the planning, development and conservation of non-urban environments for leisure.»)

Le programme prévoit différentes séances:

N° 1: Le processus de la planification.

N° 2: Problèmes concernant le terrain.

N° 3: Problèmes concernant les eaux.

N° 4: Missions.

N° 5: Décision.

Les participants au congrès auront le choix entre trois excursions:

Du 21 au 25 juin, Circuit A: Ottawa et Chutes du Niagara. Kingston (Queens University), St. Lawrence Seaway Park Development, Thousand Islands Region, Niagara Falls.

Du 26 au 28 juin, Circuit B: De Montréal à Québec. Avec: la rive nord du Saint-Laurent, la région industrielle de Joliette, Québec, les chutes de Montmorency, la Baie Saint-Paul, la Malbaie.

A partir du 23 juin, Circuit C: Les Provinces de l'ouest par avion.

Avec: Winnipeg, Regina, Edmonton, les Montagnes Rocheuses, les parcs nationaux de Banff et de Jasper, la région industrielle de Kitimat, Vancouver.

Il est certain que les architectes-paysagistes canadiens se sont donné beaucoup de peine pour organiser un programme intéressant. Il est aussi certain qu'ils apporteront au congrès tout l'élan de leur jeune pays. Ils attendent les visiteurs qui doivent venir des autres pays. On s'occupe actuellement d'étudier les possibilités d'organiser un voyage collectif, ainsi que le prix auquel ce voyage reviendra. On envisage de grouper tous les participants au congrès qui demeurent dans les pays d'Europe, comme on l'avait déjà fait pour le 9e congrès, qui a eu lieu au Japon.

La réunion du Grand Conseil de l'IFLA en Sardaigne

par Richard Schreiner, Président de l'IFLA

La réunion du Grand Conseil a eu lieu cette année du 5 au 8 juin en Sardaigne. Elle était précédée de réunions de travail les 2 et 3 juin, ainsi que d'une séance du Comité exécutif qui a siégé le dimanche 4 juin.

Les associations nationales des pays suivants étaient représentées par leurs délégués: Autriche, Belgique, Canada, Danemark, Finlande, France, Allemagne, Grande-Bretagne, Hongrie, Italie, Pays-Bas, Norvège, Pologne, Portugal, Suisse, Etats-Unis. Y ont assisté les personnalités suivantes: M. Jellicoe, président honoraire de l'IFLA, M. le Professeur Cabral, président sortant, M. le Professeur Aspesaeter, Mlle Crowe et M. le Professeur Owens, vice-présidents, ainsi que Mlle Brenda Colvin et MM. Blum et Pechière, membres fondateurs.

Les réunions du Grand Conseil ont pour but de préparer les travaux de l'IFLA pour l'année suivante. Le Conseil est l'organe législatif de l'IFLA. Il est compétent d'autre part pour examiner les comptes rendus de l'année précédente. Chaque association nationale dispose d'une voix au sein du Conseil, auquel peuvent appartenir

11th Congress of IFLA, Canada, 1968

Richard Schreiner, President of IFLA

The next IFLA Congress will be held in Montreal, Canada, from June 15 to 20, 1968. Subsequently, that is from June 21 to 29, excursions will be organized. The Congress will be devoted to the subject of "Planning for leisure"

"The role of the landscape architect in the planning, development and conservation of non-urban environments for leisure"

The programme provides for various meetings:

Meeting No. 1: The planning process

Meeting No. 2: Problems regarding the soil

Meeting No. 3: Problems regarding water

Meeting No. 4: Assignments

Meeting No. 5: Decision

The participants in the Congress may choose among three excursions:

June 21 to 25: Tour A: Ottawa–Niagara Falls, Kingston (Queens University), St. Lawrence Seaway Park Development, Thousand Islands Region, Niagara Falls.

From June 26 to 28: Tour B: From Montreal to Quebec. Including: Northern bank of St. Lawrence River, Joliette industrial region, Quebec, Montmorency Falls, St. Pauls Bay, La Malbaie.

From June 23: Tour C: The Western Provinces, by air. Including: Winnipeg, Regina, Edmonton, Rocky Mountains, National Park near Banff and Jasper, Kitimat industrial region, Vancouver.

The Canadian landscape architects have doubtless spared no effort to prepare an interesting programme, and it is sure that they will imbue the Congress with the "élan" of their young country. They are expecting the visitors from the other countries. Investigations are at present afoot to determine what possibilities of a joint trip exist and what costs the journey will involve. It is contemplated, as was the case with the 9th Congress in Japan, to group the European participants for the trip.

Meeting of the Grand Council of IFLA in Sardinia

Richard Schreiner, President of IFLA

This year's meeting of the Grand Council was held in Sardinia from June 5 to 8, following discussions held among smaller groups on June 2 and 3, and a meeting of the Executive Committee held on Sunday, June 4. The following national associations were represented by their delegates: Austria, Belgium, Canada, Denmark, Finland, France, Germany, Great Britain, Hungary, Italy, the Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Switzerland and the United States. IFLA's honorary President, Mr. Jellicoe, Professor Cabral as past President and Vice Presidents Professor Aspesaeter, Miss Crowe and Professor Owens as well as the founding members Brenda Colvin, Holger Blum and Pechière were present.

The meeting of the Grand Council defines the work of IFLA for the following year. The Council is the legislative body of IFLA and an account must be given to it of the work performed in the preceding year. Each national association has one vote in this body. It may be composed of individual members from such countries as do not have national associations of landscape architects.

mitglieder aus jenen Ländern angehören, in denen es keine nationalen Verbände der Landschaftsarchitekten gibt. Die Zahl der Einzelmitglieder aus jedem Land ist allerdings begrenzt. Die Einzelmitglieder aus jedem Land haben im Grossen Rat auch nur eine Stimme. Bei der diesjährigen Sitzung waren personelle Änderungen notwendig geworden.

Der bisherige Generalsekretär Derek Lovejoy aus England hat nach neunjähriger Amtszeit um seine Entlassung gebeten. Sein Name ist mit der Geschichte der IFLA untrennbar verbunden. Er hat sich um die Entwicklung grosse Verdienste erworben. Unsere Dankbarkeit gehört ihm.

Herr Breman, Holland, ist als Schatzmeister ausgeschieden. Er wurde einstimmig zum Generalsekretär gewählt. Wir sind dankbar, dass uns sein klares Urteil und seine Zielstrebigkeit erhalten geblieben sind. Er hat als Schatzmeister für die IFLA und deren finanzielle Grundlagen sehr viel getan.

Das Amt des Schatzmeisters hat Herr Prof. Aspesaeter, Oslo, ebenfalls nach einstimmiger Wahl übernommen. Als Vizepräsident und damit als Mitglied des Grossen Rates ist er mit der Arbeit der IFLA aufs engste vertraut. Wir wissen die finanziellen Angelegenheiten in guten Händen.

Englands Institut war bisher durch Fräulein Brenda Colvin vertreten. Sie hat die IFLA mit aus der Taufe gehoben und ist deren Gründungsmitglied. Als Vertreterin Englands hegt sie die Absicht, sich nun zurückzuziehen. Ihr Wissen und ihre Bereitwilligkeit, überall zu helfen, haben sie zu einer bedeutenden Persönlichkeit der IFLA werden lassen. Es ist ein Glück, dass Fräulein Colvin dem Grossen Rat weiterhin als Gründungsmitglied zur Verfügung steht. Ihre Nachfolge als Vertreter des britischen Instituts wird Kollege Gruffdyd übernehmen.

Die IFLA hat vier Vizepräsidenten, zurzeit sind dies: Miss Crowe, England; Prof. Owens, USA; Prof. Aspesaeter, Norwegen; Prof. Yokoyama, Japan. Zwei Vizepräsidenten gehören dem Grossen Rat an. Nachdem Prof. Aspesaeter als Schatzmeister ohnedies Mitglied ist, gehören Miss Crowe und Prof. Owens diesem Gremium an.

In diesem Jahr muss nach der Satzung der Präsident der IFLA für die Amtszeit ab 1968 gewählt werden. Die Vorbereitungen zur Durchführung der Wahl sind getroffen. Der Wahlvorgang wird anfangs Oktober abgeschlossen sein.

Einen breiten Raum der Beratungen nahm die Verabschiedung der neuen Satzung ein. Sie konnte dank der hervorragenden Vorarbeit durch den zuständigen Ausschuss, unter Vorsitz von Prof. Cabral, verabschiedet werden. Jahrelange Diskussionen haben damit einen fruchtbaren Abschluss gefunden. Die neue Satzung der IFLA wird später an dieser Stelle veröffentlicht.

Zur Unesco in Paris bestehen gute Kontakte. Sie sollen weiter ausgebaut werden, vor allen Dingen mit dem Ziel, diese weltweite Organisation dafür zu gewinnen, ihre Aufmerksamkeit auch den bedeutsamen historischen Gärten zuzuwenden. Ein Seminar über historische Gärten ist in Lissabon ins Auge gefasst. Dies ist ein erster Schritt, um die Aufmerksamkeit der Unesco auf dieses Gebiet zu lenken.

Die Arbeitsgruppe für die Erarbeitung einer neuen Satzung hat ihre Arbeit eingestellt. Eine neue Arbeitsgruppe für die Ausarbeitung einer Geschäftsordnung ist notwendig geworden.

Es wurde beschlossen, den Bericht der Arbeitsgruppe «Ausbildung» in 1500 Exemplaren drucken zu lassen und ihn allen interessierten Kreisen, vor allen Dingen den Universitäten, zuzustellen. Dieser Bericht gibt einen ersten Überblick über den Stand der akademischen Ausbildung zum Landschaftsarchitekten in verschiedenen Ländern. Personen, die an diesem Bericht interessiert sind, wenden sich zweckmässigerweise ab 1. November direkt an das Sekretariat der IFLA. Es wird uns allerdings nicht möglich sein, diesen Bericht kostenlos zur Verfügung zu stellen.

Eine weitere Arbeitsgruppe wurde gebildet, die sich mit historischen Gärten beschäftigt. Diese Gruppe ist nicht nur wegen der Kontakte mit der Unesco wichtig. Im Juni 1968 wird der elfte Kongress der IFLA in Montreal, Kanada, stattfinden. Ein Programm liegt vor, das in seinen Grundzügen vom Grossen Rat anerkannt wurde. Auf Termin und Programm wird an anderer Stelle dieses Heftes hingewiesen.

Die Sitzung des Grossen Rates 1969 wird auf Einladung der Stadt Stockholm dort stattfinden.

Es bestehen gewisse Hoffnungen, dass der 12. Kongress 1970 in Portugal stattfinden wird.

Der Grosse Rat hat seinen Willen bekräftigt, die Möglichkeiten, die die Zeitschrift «Anthos» bietet, stärker als bisher auszunutzen. Darüber hinaus wird die IFLA zunächst viermal im Jahr Presseinformationen herausgeben. Die Informationen erfolgen in englischer und französischer Sprache. Versorgt werden nicht nur die Fachzeitschriften für Landschaftsarchitekten, sondern auch Architekturzeitschriften sowie solche für Städte- und Landesplaner. Bisher liegen über 80 Anschriften solcher Zeitschriften vor. In Balde werden sie die erste IFLA-Information erhalten.

Die UIA (Internationale Union der Architekten) hat für den Bereich der Architektur und des Städtebaues Regeln für die Durchführung internationaler Wettbe-

galement des membres individuels ressortissants d'Etats qui ne disposent pas d'associations nationales des architectes-paysagistes. Le nombre des membres individuels de chaque Etat est cependant limité, et les membres individuels réunis de chaque Etat n'ont qu'une voix au sein du Grand Conseil.

A sa réunion de cette année, le Grand Conseil s'est vu dans l'obligation de procéder à un certain nombre de mutations personnelles.

Le secrétaire général, M. Derek Lovejoy, Grande-Bretagne, a présenté sa démission après neuf ans d'activité. Son nom restera indissolublement lié à l'histoire de l'IFLA, dont il a favorisé le développement de façon décisive. Nous lui exprimons toute notre gratitude pour les services rendus.

M. Breman, Pays-Bas, a démissionné en sa qualité de trésorier. Il a été élu à l'unanimité au poste de secrétaire général. Nous sommes heureux d'avoir pu conserver en lui une personnalité à la clairvoyance et à la ténacité remarquables. Nous le remercions de grands services rendus à l'IFLA et à la consolidation de ses finances. La charge de trésorier a été assumée par M. le Professeur Aspesaeter, Oslo, également à la suite d'une élection unanime. En tant que vice-président et, de ce fait, membre du Grand Conseil, il est étroitement lié à tout ce qui touche l'IFLA. Les finances de l'organisation se trouvent ainsi confiées à une personnalité des plus qualifiées.

L'association anglaise était jusqu'à présent représentée par Mlle Brenda Colvin. En tant que membre fondateur, elle a fait partie de l'organisation dès ses débuts. Mlle Colvin songe à présent à se retirer en tant que déléguée de Grande-Bretagne. Ses vastes connaissances, ainsi que son esprit de collaboration dont elle a fait preuve à tout moment, en ont fait une personnalité de premier plan au sein de l'IFLA. Nous sommes heureux que Mlle Colvin reste à la disposition du Grand Conseil en tant que membre fondateur. La représentation de l'association britannique sera dorénavant assumée par M. Gruffdyd.

L'IFLA dispose actuellement de quatre vice-présidents. Il s'agit des personnalités suivantes:

Mlle Crowe, Grande-Bretagne, M. le Professeur Owens, Etats-Unis, M. le Professeur Aspesaeter, Norvège, M. le Professeur Yokoyama, Japon. Deux des vice-présidents font partie du Grand Conseil. Ce sont Mlle Crowe et M. le Professeur Owens, M. le Professeur Aspesaeter en faisant partie d'office, en sa qualité de trésorier.

Conformément aux statuts, le Président de l'IFLA entrant en fonction en 1968 doit être élu cette année. Les opérations électorales sont en cours, et la procédure électorale proprement dite sera close au début d'octobre.

L'adoption des nouveaux statuts a occupé une place importante dans les délibérations. Grâce à l'excellent travail préparatoire fourni par la Commission d'experts présidée par M. le Professeur Cabral, les nouveaux statuts ont pu être adoptés. Des discussions remontant à plusieurs années ont ainsi trouvé leur aboutissement. Les nouveaux statuts de l'IFLA seront publiés ultérieurement dans ce bulletin.

Les bons rapports existants entre l'IFLA et l'Unesco doivent être approfondis, avant tout dans le but d'attirer l'attention de l'organisation mondiale sur la question des jardins historiques. Un groupe d'études consacré aux jardins historiques doit être créé à Lisbonne. Il s'agira d'un premier pas destiné à attirer l'attention de l'Unesco sur ce domaine.

La Commission d'experts pour l'élaboration des nouveaux statuts a mis fin à son activité. La création d'une Commission d'experts pour l'élaboration d'un nouveau règlement a été nécessaire.

Il a été décidé d'autre part d'éditer en 1500 exemplaires le rapport de la Commission d'experts qui a consacré ses travaux à la formation professionnelle. Ce rapport sera mis à la disposition des milieux intéressés, avant tout des universités. Il donne un premier aperçu du niveau de la formation scientifique de l'architecte-paysagiste dans les divers pays. Les personnes désireuses de recevoir ce rapport sont priées de s'adresser au secrétariat de l'IFLA à partir du 1er novembre. Il ne sera cependant pas possible de distribuer cette publication gratuitement.

Une autre Commission d'experts a été créée en vue de l'étude des jardins historiques. Elle revêt une grande importance non seulement à cause de ses contacts avec l'Unesco.

Le 11e Congrès de l'IFLA aura lieu en juin 1968 à Montréal (Canada). L'ordre du jour est préparé et a été approuvé dans ses grandes lignes par le Grand Conseil. Toutes précisions utiles à ce sujet vous sont données à part, également dans ce bulletin.

La réunion du Grand Conseil de 1969 aura lieu à Stockholm, à la suite d'une invitation de cette ville.

Il est d'ores et déjà permis d'espérer que le 12e Congrès pourra avoir lieu en 1970 au Portugal.

Le Grand Conseil a affirmé sa volonté d'exploiter davantage à l'avenir les possibilités offertes par le bulletin «Anthos». D'autre part, l'IFLA publiera, d'abord quatre fois par an, des bulletins de presse en langue anglaise et française. Ces informations seront destinées non seulement aux publications spécialisées des architectes-paysagistes, mais également aux revues

The number of individual members of every country is, however, limited and they have but one vote per country in the Grand Council.

The last meeting was called upon to proceed to personnel changes.

The previous Secretary General, Derek Lovejoy, Great Britain, asked to retire after holding his office for nine years. His name is inseparable from the history of IFLA and his services in the development are great. He may be sure of our gratitude.

Mr. Breman, Netherlands, has withdrawn as Treasurer. He was unanimously elected Secretary General. We are grateful that his clear vision and purposefulness have been preserved for us. As Treasurer, he has done a lot for IFLA and its financial background.

Again after an unanimous election, Professor Aspesaeter, Oslo, assumed the office of Treasurer. As Vice President and consequently as a member of the Grand Council he is closely familiar with IFLA's work. We know that financial matters are in good hands.

Britain's Institute was previously represented by Miss Brenda Colvin. She helped to form IFLA and is thus a founding member. As the English representative she plans to retire. Her knowledge and willingness to lend a hand wherever necessary have made her an important personality in IFLA. It is fortunate that Miss Colvin will continue to be available to the Grand Council as a Founding Member. Mr. Gruffdyd will be her successor as the representative of the British Institute.

IFLA has four Vice Presidents, at present:

Miss Crowe, England; Professor Owens, USA; Professor Aspesaeter, Norway; Professor Yokoyama, Japan. Two Vice Presidents are members of the Grand Council. As Professor Aspesaeter is a member as a matter of course in his capacity as Treasurer, Miss Crowe and Professor Owens are members of that body.

Pursuant to the Articles, the IFLA President must this year be elected for the term of office from 1968. Preparations for this election have been made. Election procedure will be completed early in October.

A large portion of the discussions was taken up by the adoption of the new Articles. Thanks to the excellent preparatory work performed by the competent Committee with Professor Cabral in the chair, they could be passed. Years of discussion have thus found their fruitful close. The new IFLA Articles will later be published here.

Good contacts exist with Unesco in Paris. They will be further developed, mainly with the object of interesting that world-wide organization in giving its attention also to the important historical gardens. A seminar on historical gardens is contemplated in Lisbon. This is a first step to call Unesco's attention to this field.

The work panel for the preparation of new Articles has concluded its work. A new panel for the preparation of business regulations has become necessary.

It was resolved to have the report of the work panel "Training" printed in 1,500 copies and to submit it to all agencies interested, mainly to universities. This report offers a first survey of the development of the academic training for landscape architects in various countries. Persons interested in this report may apply directly to the IFLA Secretariat as from November 1st, 1967. However, it will not be possible to make the report available free of charge.

A further work panel was formed to study historical gardens. This panel is necessary not only because of the contacts with Unesco.

In June 1968 the eleventh Congress of IFLA will be held in Montreal, Canada. A programme has been prepared the basic points of which the Grand Council has approved. The date and programme will be found elsewhere in this number.

The 1969 meeting of the Grand Council will be held in Stockholm upon the kind invitation of that City.

There are certain hopes that the twelfth Congress 1970 can be held in Portugal.

The Grand Council has stated its intention to make better use than previously of the possibilities offered by the journal "Anthos". Moreover, IFLA will issue press information four times a year to begin with. This information will be made available in English and French and mailed not only to trade journals for landscape architects but also to architectural magazines and journals for town and country planners. So far over 80 addresses of such periodicals have been collected. They will soon receive the first IFLA information.

The UIA (International Union of Architects) has issued rules for the fields of architecture and town planning in respect of the organization of international competitions. Such rules are not yet available for our field of activity. While international competitions for landscape architects are comparatively rare, rules for the performance of the few competitions are indispensable. The Grand Council has resolved to establish the same on the basis of the UIA rules to cover the field of activity of the landscape architect.

A small group is now busy with the definition of terms connected with landscape planning. Fifty such terms have so far been prepared in English and German and they are now being processed in French.

This work, which is to be extended to cover the fields of garden planning and town planning is sure to facilitate understanding among colleagues in different

werke herausgegeben. Solche Regeln liegen für unseren Tätigkeitsbereich noch nicht vor. Obwohl die internationalen Wettbewerbe für die Landschaftsarchitekten verhältnismäßig selten sind, sind Regeln für die Durchführung auch der wenigen Wettbewerbe unerlässlich. Der Grosse Rat hat entschieden, dass auf der Grundlage der Regeln der UIA solche für den Tätigkeitsbereich des Landschaftsarchitekten aufgestellt werden.

Eine kleine Gruppe arbeitet zurzeit an der Definition von Begriffen aus dem Gebiet der Landschaftsplanung. 50 solcher Begriffe wurden bisher in Englisch und Deutsch bearbeitet. Die Bearbeitung in französischer Sprache geschieht zurzeit.

Durch diese Arbeit, die auf das Gebiet der Gartenplanung und des Städtebaues ausgedehnt werden soll, wird die Verständigung der Kollegen verschiedener Länder sicher erleichtert. Eine Veröffentlichung dieser Begriffe in «anthos» ist vorgesehen.

Der Ausschuss für das IFLA-Buch unter seinem Sprecher Herrn Prof. Dr. Olchoway hat ein Inhaltsverzeichnis für die vierte Veröffentlichung dieser Art vorgelegt. Der Inhalt wird an das Thema des zehnten IFLA-Kongresses in Stuttgart anknüpfen: «Der Landschaftsarchitekt in der Orts- und Landschaftsplanung».

Das Buch wird keine reine Wiedergabe der Vorträge des Stuttgarter Kongresses sein. Einige Referate, die damals gehalten wurden, bilden die Grundlage. Sie wird durch neue Beiträge ausgebaut. In diesem Zusammenhang muss daran erinnert werden, dass das erste IFLA-Buch, das nach dem Kongress in Holland herausgegeben wurde, restlos vergriffen ist. Vom zweiten und dritten Buch, die nach Israel und Japan erschienen, sind noch Exemplare vorhanden. Nähere Auskunft erteilt das Sekretariat der IFLA.

Soweit die Darstellung der Beratungsgegenstände und der Beratungsergebnisse der Sitzung des Grossen Rates in diesem Jahr.

Die Sitzung war durch die italienischen Kollegen hervorragend vorbereitet, ebenso die Exkursionen durch Sardinien und durch die Toscana. Über diese Exkursionen wird noch gesondert berichtet.

Anschrift des Sekretariates:

Adresse du Secrétariat:

Address of Secretariat:

IFLA Secretariat

Centro de Estudos de Arquitectura

Paisagista

Tapada da Ajuda

Lisboa (Portugal)

d'architecture et d'urbanisme. Plus de 80 adresses de tels périodiques ont été préparées jusqu'à présent, et les premières informations de l'IFLA seront expédiées sous peu.

L'UIA (Union Internationale des Architectes) a publié des normes réglementant les concours internationaux dans le domaine de l'architecture et de l'urbanisme. De telles normes n'ont pas été créées pour notre profession jusqu'à présent. Bien que les concours internationaux soient relativement rares pour les architectes-paysagistes, de telles normes s'avèrent néanmoins indispensables, et le Grand Conseil a dès lors pris la décision d'élaborer une réglementation pour la profession de l'architecte-paysagiste sur la base de celle de l'UIA.

Une Commission d'experts de composition restreinte élabore actuellement la définition de notions propres au domaine de l'architecte-paysagiste. Elle a jusqu'à présent défini 50 notions en langue anglaise et allemande. L'adaptation en langue française est en cours actuellement.

Ce travail, qui doit être étendu au champ d'activité de l'horticulteur paysagiste, ainsi qu'à celui de l'urbaniste, facilitera sans aucun doute la compréhension mutuelle entre les collègues des différents pays. La publication de ces définitions dans «anthos» est prévue.

Le Comité de rédaction du livre de l'IFLA a, sous les auspices de son porte-parole, M. le Professeur Olchoway, présenté la table des matières de la quatrième publication de ce genre. Les matières de cet ouvrage reprennent le sujet du 10e Congrès de l'IFLA qui a eu lieu à Stuttgart, soit le rôle de l'architecte-paysagiste en face de l'urbanisme.

Ce livre ne constitue cependant pas une simple reproduction des exposés entendus au Congrès de Stuttgart. Quelques-uns de ces exposés en sont la base, à laquelle viennent s'ajouter cependant de nouvelles études. Il convient de rappeler à cet égard que le premier livre édité après le Congrès qui s'est déroulé aux Pays-Bas est entièrement épuisé. Le deuxième et le troisième livre publiés respectivement à la suite des Congrès en Israël et au Japon sont encore disponibles. Le Secrétariat de l'IFLA fournit tous renseignements utiles à cet égard.

Voici le résumé des matières de l'ordre du jour, ainsi que des résultats des délibérations de la réunion du Grand Conseil de cette année.

Cette réunion avait été préparée de façon exemplaire par nos collègues italiens, de même que les excursions à travers la Sardaigne et la Toscane, excursions sur lesquelles nous reviendrons dans un compte rendu spécial.

countries. It is planned to publish these terms of "anthos".

The Committee for the IFLA Book under its reporter, Professor Dr. Olchoway, has submitted a table of contents for the fourth publication of that type. The contents will continue the subject of the tenth IFLA Congress in Stuttgart: "The landscape architect in local and landscape planning".

The book will not be a mere reproduction of the papers read at the Stuttgart Congress. Some of the papers then read form the basis. It is extended by new contributions. In this context, attention is called to the fact that the first IFLA Book, published after the Congress in the Netherlands, is out of print. Of the second and third books published after Israel and Japan, copies are still available. Information may be obtained from the IFLA Secretariat.

The above is a survey of the matters discussed and resolutions passed at this year's meeting of the Grand Council.

The meeting had been excellently prepared by our Italian colleagues, and the same applies to the excursions through Sardinia and Tuscany. A separate report will be given on these outings.



Otto Valentien 70 Jahre alt

Am 10. August 1967 feierte Otto Valentien in Thumen bei Lindau seinen 70. Geburtstag. Es ist keine Frage mehr, Otto Valentien hat längst internationale Bedeutung. Das rechtfertigt, dass wir ihm und seiner Arbeit auch an dieser Stelle den nötigen Respekt erweisen.

Er ist nur noch selten als Gartenarchitekt tätig. Ganz hat er sich seiner Liebe, der Malerei, zugewandt. Maler und Gartenarchitekt waren bei ihm nie zu trennen. Er war als Maler Gärtner und als Gärtner Maler. In beidem hat er sich in natürlicher Weise hin zum Sinnbild entwickelt. Seine Gärten sind unverkennbar. Jeder ist ein Bekenntnis zur Pflanze als einem der Sinnbilder des Lebendigen. Die Ordnung in seinen Gärten bedurfte nicht des modischen Einfalls. Sie waren im guten Sinne einfach. So hielt er es auch mit seiner Malerei. Wer aus dem Kollegenkreis kennt nicht seine wunderbaren Skizzen, von denen man eigentlich annehmen könnte, dass es einfacher nicht mehr ginge. Es war möglich. Otto Valentien hat es in seinen jüngsten Arbeiten bewiesen.

Zahlreich sind seine Bücher und seine sonstigen Veröffentlichungen. Sie sind längst ein fester Bestandteil der Literatur über die Entwicklung der Gartenkunst. Unvergesslich ist sein Vortrag beim IFLA-Kongress 1952 in Stockholm. Damals sprach er über den Hausgarten in unserer Zeit. So wie es seiner Art entspricht, legte er damals ein Bekenntnis ab, dass auch der Garten unserer Zeit ein Spiegelbild der geistigen Situation der Menschen unserer Zeit sei. Daraus leite sich die Verpflichtung ab, sich um jede Lösung neu zu mühen.

Er hat es in seinem Leben so gehalten. Er ist einer von jenen rastlos Suchenden, die sich mit dem einmal Erreichten nicht zufriedengeben.

Ich bin sicher, dass sich viele in der Welt freuen, dass er diesen 70. Geburtstag gesund feiern konnte. Wir wünschen ihm noch eine weite Strecke Weges, auf dem ihm viel Schönes begegnen möge.

Richard Schreiner, Präsident der IFLA

Otto Valentien a 70 ans

Le 10 août 1967 Otto Valentien a fêté à Thumen, près de Lindau, son 70e anniversaire. C'est une question qui ne se pose plus: Otto Valentien jouit depuis longtemps d'une réputation internationale. Il est donc juste que nous formulions ici l'expression de notre respect pour sa personne et pour son travail.

Il n'exerce plus que rarement l'activité d'architecte-paysagiste. Il s'est consacré entièrement à sa passion pour la peinture. D'ailleurs, on n'a jamais pu faire chez lui de distinction entre le peintre et l'architecte-paysagiste. En étant peintre il était jardinier, et en étant jardinier il était peintre. Dans ces deux domaines, sa stature a grandi jusqu'à devenir un symbole. Ses jardins sont de ceux qu'on ne peut méconnaître. Chacun d'eux est une apothéose de la plante, considérée comme le symbole de tout ce qui vit. L'ordonnance de ses jardins était insensible aux fantaisies de la mode. Ils étaient simples, dans la meilleure acception. Il en était de même de sa peinture. Qui ne connaît, parmi nos confrères, ses esquisses merveilleuses, dont on pouvait bien dire qu'il était impossible de faire quelque chose de plus simple? Or, c'était possible, et Otto Valentien l'a prouvé dans ses travaux les plus récents.

Nous avons de lui un grand nombre de livres et d'autres publications. Ils constituent depuis longtemps une partie essentielle de la bibliographie qui se rapporte à l'évolution de l'art des jardins. La conférence qu'il a prononcée au congrès de l'IFLA à Stockholm, en 1952, est restée inoubliable. Il a parlé ce jour-là des jardins privés de notre époque. Fidèle à sa manière de voir, il a exprimé la conviction que le jardin de notre temps est lui aussi un reflet de la situation spirituelle des hommes de notre temps. Il en découle l'obligation d'accomplir de nouveaux efforts pour chaque solution à trouver.

C'est ce qu'il a fait pendant toute sa vie. Il est un de ces hommes qui cherchent sans cesse, qui ne sont jamais satisfaits de ce qu'ils ont réalisé.

Je suis certain que beaucoup de personnes au monde sont heureuses qu'il ait pu fêter en bonne santé ce 70e anniversaire. Nous lui souhaitons encore une longue vie et beaucoup de bonheur.

Richard Schreiner, président de l'IFLA

Otto Valentien at 70

On August 10, 1967, Otto Valentien celebrated his 70th birthday in Thumen near Lindau. There is no doubt that his name has long carried weight internationally, and this justifies us to pay our due respects here to him and his work.

It is only rarely now that he works as a garden architect and he has devoted himself entirely to his beloved painting. Never could the painter and garden architect in him be separated. As a painter he was a gardener and as a gardener, a painter. In both branches he has developed into a symbol quite naturally. His gardens cannot be mistaken. Each is his profession of the plant as one of the symbols of life. The order in his gardens could do without modish pranks. They were simple in the best connotation of the word, and the same applies to his paintings. Which colleague is not familiar with his wonderful sketches of which one could really think that a still simpler solution could not be found? And yet it was possible. Otto Valentien has demonstrated that in his most recent works.

Numerous are his books and other publications. They have long since become an integral part of the literature on the development of landscaping. Unforgettable is the paper he read to the 1952 IFLA Congress in Stockholm in which he dealt with the house garden in our days. As is his habit, he then avowed that the present-day garden mirrors the spiritual situation of present-day mankind. From this derives the obligation to take fresh pains for each solution.

He has done so in his lifetime. He is one of those indefatigable seekers who will not be satisfied with what they have achieved.

I am sure that many throughout the world will be pleased that he could celebrate his 70th birthday in good health. We wish him a long walk yet to meet with a lot of beauty.

Richard Schreiner, President of IFLA